

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN JUDITH KILLIGREW [LONDEN]  
13/23 SEPTEMBER 1672  
6854

**Samenvatting:** Huygens informeert bij Killigrew naar haar gezondheid, en vraagt haar tevens of ze nog wel eens luit speelt. Hij stuurt haar enkele van zijn composities.

**Bijlage:** composities, waaronder twee sarabandes (Huygens).

**Door** Judith Killigrew begin oktober 1672 beantwoord (verloren).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 12r: ontwerp (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 6, nr. 6854, p. 310: onvolledig (<let me but ... wel being>, <I take the ... last breath.>); rest samengevat.

— Rasch 2007, nr. 6854, p. 1112-1113: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Glossarium:** lute (luit); musical (muzikaal); production (muziekstuk).

### Transcriptie

To the Lady Killigrew.

13/23 September 72.

Madam,

For all our unhappy distractions I hope you will have the goodness to suffer a publick enemy and a private friend and servant to inquire after Your Ladyship's good precious health and disposition. I doe not pretend, Madam, to see you trouble yourself with a large answer. Let me but have the happines to know if your lute be still in order and in exercise; in that it will be the surest and to me the most welcom demonstration of your wel being, in which I pray God almighty to keep and preserve you for many years, resting always,

Your Ladyship's  
most affectionate enemy and humble servant  
[etc.]

I take the boldness to present Your Ladyship with a couple of my yongest productions, to show you I am still sick of my mad musical humour, and am not like to be cured of it but <sup>50</sup>with my last breath.

### Vertaling

Aan mevrouw Killigrew.

23 september 1672.

Mevrouw,

Ondanks alle ongelukkige verwickelingen tussen uw land en het mijne hoop ik dat u zo goed wilt zijn een publieke vijand en een persoonlijke vriend en dienaar toe te staan naar uw dierbare en kostbare gezondheid te informeren. Ik verwacht niet, mevrouw, dat u de moeite zult nemen uitgebreid te antwoorden. Gunt u mij slechts de vreugde te weten of uw luit nog steeds in goede conditie is en regelmatig ter hand wordt genomen;

---

50. <which>.

dat zal voor mij het meest zekere en welkome bewijs zijn dat u het goed maakt, hetgeen ik de almachtige God smeeke vele jaren te laten voortduren, terwijl ik altijd blijf,

uw meest toegewijde vijand en nederige dienaar  
[enz.]

Ik ben zo vrij u enkele van mijn laatste <sup>51</sup>composities voor te leggen, teneinde u te tonen dat ik nog steeds beheerst wordt door mijn muzikale luim, en daarvan niet zal zijn genezen dan bij mijn laatste ademtocht.

---

---

51. Uit Huygens' volgende brief aan Judith Killigrew, die van 28 oktober 1672 (6862), blijkt dat hij met de onderhavige brief onder meer twee sarabandes meezond.